

На правах рукописи

Любимая Ирина Юрьевна

**ТВОРЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ Т.Л. ЩЕПКИНОЙ-КУПЕРНИК
В ИСТОРИИ РУССКОГО ТЕАТРА**

Специальность: 5.10.3. Виды искусства (театральное искусство)
(искусствоведение)

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата искусствоведения

Москва 2024

Работа выполнена на кафедре истории театра России Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российский институт театрального искусства – ГИТИС»

- Научный руководитель: **Любимов Борис Николаевич**, кандидат искусствоведения, и. о. ректора Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Высшее театральное училище (институт) им. М. С. Щепкина при Государственном академическом Малом театре России», профессор, заведующий кафедрой истории театра России Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российский институт театрального искусства – ГИТИС».
- Официальные оппоненты: **Чепуров Александр Анатольевич**, доктор искусствоведения, заместитель художественного руководителя-руководитель Творческо-исследовательской части Федерального государственного бюджетного учреждения культуры «Национальный драматический театр России (Александринский театр)», заведующий кафедрой русского театра Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российский государственный институт сценических искусств».
- Дунаева Елена Александровна**, доктор искусствоведения, профессор, заведующий кафедрой искусствоведения Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Театральный институт имени Бориса Щукина при Государственном академическом театре имени Евгения Вахтангова».
- Ведущая организация: Федеральное государственное бюджетное научно-исследовательское учреждение «Российский институт истории искусств».

Защита состоится 11 июня 2024 года в 17:00 на заседании диссертационного совета 23.2.016.01 по присуждению ученой степени кандидата искусствоведения Российского института театрального искусства – ГИТИС по адресу: 125009, Москва, Малый Кисловский пер., 6.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Российского института театрального искусства – ГИТИС и на сайте www.gitis.net.

Автореферат разослан « ____ » _____ 2024 года.

Ученый секретарь диссертационного совета,
доктор филологических наук,
профессор

Ястребов Андрей Леонидович



Общая характеристика работы

Актуальность темы исследования.

Имя Татьяны Львовны Щепкиной-Куперник, яркой личности в отечественной культуре конца XIX – первой половины XX века, неразрывно связано с историей российского театра, однако ее вклад в развитие отечественного театрального искусства до сегодняшнего дня остается не выясненным.

Выросшая в театральной среде, Т.Л. Щепкина-Куперник известна прежде всего как автор театральных мемуаров, издававшихся в нашей стране многотысячными тиражами: «Дни моей жизни» (1928 г.), «Ермолова» (1940 г.), «Театр в моей жизни» (1948 г.), «Из воспоминаний о русском театре» (1956 г.), «Из воспоминаний» (1959 г.) и др. На страницах этих мемуаров созданы замечательные портреты выдающихся деятелей русского и западноевропейского театра, таких как Н.С. Бутова, Ф.П. Горев, В.Н. Давыдов, М.Н. Ермолова, В.И. Качалов, О.Л. Книппер-Чехова, Е.К. Лешковская, М.П. Лилина, Н.М. Медведева, В.А. Мичурина-Самойлова, А.А. Остужев, Е.Н. Рощина-Инсарова, М.Г. Савицкая, К.С. Станиславский, Е.Д. Турчанинова, Ф.И. Шаляпин, М.С. Щепкин, А.И. Южин, Сара Бернар, Иветта Гилбер и др.

Хорошо известно, что на протяжении всей своей истории российский театр представлял собой не только явление, динамично развивающееся, но и явление саморефлексирующее: эпистолярное и мемуарное наследие людей театра (Ф.В. Булгарина, Б.Н. Любимова, Н.М. Любимова, П.А. Маркова, П.С. Мочалова, К.С. Станиславского, В.А. Теляковского, А.А. Шаховского, В.В. Шверубовича, М.С. Щепкина, А.И. Южина и др.) является ценнейшим театроведческим источником, способствующим исследованию национального своеобразия отечественного театрального искусства.

Отличительной чертой мемуарного творчества Щепкиной-Куперник явилась особая детализированность словесного портрета. Читателю мемуаров открываются бесценные факты о крупнейших представителях российской театральной школы, раскрывается психологический тип личности, эстетические взгляды, отношение к обществу и к миру в целом и др. Однако воспоминания Щепкиной-Куперник представляют интерес не только как летопись театральной жизни, но и отражают этапы становления автора как переводчика драматургии и востребованного драматурга. Безусловно, многие сведения, запечатленные на страницах мемуаров Щепкиной-Куперник, могут быть положены в основу научного дискурса историков театра.

Неизменный исследовательский интерес вызывает и переводческая деятельность Щепкиной-Куперник. Круг ее переводческих интересов огромен: перу Щепкиной-Куперник принадлежит около 60 переводов пьес западных классиков, пик создания которых пришелся на послереволюционный период. В частности, ею были выполнены переводы Эдмона Ростана, Лопе де Веги, Уильяма Шекспира, Педро Кальдерона, Джона Флетчера, Жана Батиста Мольера, Карло Гольдони, Карло Гоцци, Виктора Гюго, Ричарда Бринсли Шеридана, Тирсо де Молины, Генриха Гауптмана и др.

Переводам мировой драматургии в истории театра отводится немаловажная роль. Они были и остаются предметом дискуссий среди театроведов, режиссеров, драматургов, литературоведов, филологов, лингвистов. Чтобы драматургический перевод был полноценным, в нем не только должны сохраняться взаимоотношения между общеязыковым и авторским текстом, но и должна быть отражена специфика текста, предназначенного для сценического воплощения, соответствующего целям постановочного процесса. Это предполагает особые требования к переводчику драматургии: «Распознать театральные и сценические условия в концепции драматургического текста как партитуры и сделать их зримыми в переводе

на другой язык – это требование является специфическим, так как не соотносится с задачами перевода поэзии и прозы»¹. Соотнесение слова, жеста и темпоритма, воссоздание лингвистической атмосферы пьесы являются объектами пристального внимания для современного театроведения. В свете этих идей изучение переводов классиков мировой драматургии, выполненных Щепкиной-Куперник, не утрачивает своей актуальности и поныне.

Помимо переводов Щепкина-Куперник оставила и собственное драматургическое наследие. Тепло встреченные современниками, ее пьесы сегодня преданы забвению, известны лишь узкому кругу специалистов, а история постановок практически утрачена. Среди пьес, которые были поставлены на сцене, – «Летняя картинка», «Мечь Амура», «Ирэн», «Вечность в мгновении», «Барышня с фиалками», «Одна из них», «Флавия Тессини», «Счастливая женщина», удостоенная в 1911 году Грибоедовской премии за лучшее драматическое произведение, и др.

Целостный анализ творчества Щепкиной-Куперник, включающего драматургическую деятельность, переводческий вклад в историю русского театра и мемуаристику как источник изучения театрального и литературного наследия автора, составляет актуальность представляемого диссертационного исследования.

Объектом диссертационного исследования является творческое наследие Щепкиной-Куперник как целостный эстетический феномен.

Предмет исследования – роль Т.Л. Щепкиной-Куперник в истории русского театра конца XIX – первой половины XX веков.

Целью исследования является выявление вклада Т.Л. Щепкиной-Куперник в сохранение и развитие традиций российского театра конца XIX – первой половины XX веков.

¹ Bednarz K. Theatralische Aspekte der Dramenübersetzung. Dargestellt am Beispiel der deutschen Übertragungen und Bühnenbearbeitungen der Dramen Anton Cechovs. Wien, 1969. P. 68.

Цель определила постановку следующих **исследовательских задач**:

- проанализировать мемуары Т.Л. Щепкиной-Куперник как источник, отражающий ее становление как автора пьес и переводчика драматургии;
- рассмотреть специфику и сценичность драматургических переводов Т.Л. Щепкиной-Куперник и их роль в репертуаре отечественного театра конца XIX – первой половины XX столетия;
- проанализировать специфику пьес Т.Л. Щепкиной-Куперник, их проблематику;
- реконструировать историю постановок пьес Т.Л. Щепкиной-Куперник на сцене российских театров.

Хронологические рамки исследования определены временем творчества Щепкиной-Куперник и охватывают конец XIX – первую половину XX столетия.

Степень разработанности проблемы

Творческое наследие Т.Л. Щепкиной-Куперник уже не раз являлось предметом исследований в самых разных областях науки: в литературоведении, истории театра, лингвистике, филологии. Биографию и литературное творчество писательницы изучили и представили в своих работах М.В. Михайлова², Д. Рейфилд³, И. Эвентов⁴ и ряд других исследователей.

² Михайлова М.В. Есть ли предыстория у современной женской драматургии? (Женщины-драматурги Серебряного века) // К. Бальмонт, М. Цветаева и художественные искания XX века: Международный сборник научных трудов. Вып.6. Иваново, 2004. С. 217-228; Михайлова М.В. «Бабы с пьесами...» в эпоху modern // Женская драматургия Серебряного века: Антология / Сост., вступит. статья и коммент. М.В. Михайловой. СПб.: Гиперион, 2009. С. 5-60; Михайлова М.В. «Милая Таня» // Современная драматургия. 2009. № 1. С.206-209; Михайлова М.В. Чеховские мотивы в драматургии Т.Л. Щепкиной-Куперник // Slavic Almanac. The South African Journal for Slavic, Central and Eastern European Studies. 2010. № 1. С.56-59.

³ Рейфилд Д. Забытая поэтесса: Татьяна Львовна Щепкина-Куперник // Щепкина-Куперник Т.Л. Избранные стихотворения и поэмы / Сост. Д. Рейфилд. М.: ОГИ, 2008. С. 3-44; Рейфилд Д. Жизнь Антона Чехова. М.: Б.С.Г.-Пресс, 2011. 784 с.

⁴ Эвентов И. Т.Л. Щепкина-Куперник и ее воспоминания // Щепкина-Куперник Т.Л. Из воспоминаний. М.: Всероссийское театральное общество, 1959. С. 3-20.

К изучению переводческой деятельности Щепкиной-Куперник в разное время обращались И.Б. Гуляева⁵, С.С. Мокульский⁶, Д.С. Яровенко⁷ и другие исследователи. Так, в частности, И.Б. Гуляева, Вл.А. Луков⁸, А.Д. Михайлов⁹, Е. Тропп¹⁰ оценивают переводы пьес Э. Ростана, выполненные Т.Л. Щепкиной-Куперник. В первую очередь, исследовательский анализ касается созданного Щепкиной-Куперник перевода пьесы «Сирано де Бержерак». Специфика драматургического перевода Щепкиной-Куперник анализируется в контексте других переводов пьесы «Сирано де Бержерак», выполненных В.А. Соловьевым, Ю.А. Айхенвальдом, Е.В. Баевской.

Развернутый анализ специфики и эволюции переводческих принципов Щепкиной-Куперник представлен в известном исследовании С.С. Мокульского¹¹. Особый интерес вызывает анализ мастерства Щепкиной-Куперник в передаче национально-культурных реалий, предпринятый в работе Ю.А. Осиповой¹². А.В. Гарамян¹³ в своем труде анализирует

⁵ Гуляева И.Б. Драматургия Эдмона Ростана в восприятии русской критики. Дисс. ... канд. филол. наук. М., 1997. 280 с.; Гуляева И.Б. Новая жизнь «Сирано де Бержерака» // Ростан Э. Сирано де Бержерак: четыре перевода. Героическая комедия в пяти действиях в стихах. Ярославль: Северный край, 2009. С. 705-710 и др.

⁶ Мокульский С.С. О театре / Сост. Н.Г. Литвиненко; вступ. Ст. Л.А. Левбарг и Е.Л. Финкельштейн. М.: Искусство, 1963. 544 с.

⁷ Яровенко Д.С. Перевод пьесы Э. Ростана «Романтики» Т.Л. Щепкиной-Куперник // Вестник ЦМО МГУ. Сер. «Филология. Культурология. Педагогика. Методика». М.: ЦМО МГУ. 2013. № 1. С. 104–110; Яровенко Д.С. Т.Л. Щепкина-Куперник – переводчик французской драматургии: театр Ростана: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.01.01, 10.01.03. М., 2015. 30 с.

⁸ Луков Вл.А. Эдмон Ростан: Монография. Самара: Изд-во СГПУ, 2003. 268 с.; Луков Вл.А. Эволюция драматургического метода Эдмона Ростана. Дисс. ... канд. филол. наук. М., 1975. 254 с.

⁹ Михайлов А. Драматургия Эдмона Ростана // Ростан Э. Сирано де Бержерак: Пьесы [Пер. с фр. Т. Щепкиной-Куперник; предисл. и примеч. А. Михайлова]. М.: Эксмо, 2007. С. 7-24.

¹⁰ Тропп Е. «Когда над землею зажжется рассвет»: «Сирано де Бержерак» в «Современнике» (1964) // Вопросы театра. 2009. № 1-2. С. 185–208; Тропп Е.Э. Русские переводы пьесы Э. Ростана «Сирано де Бержерак» // Цветаева, ее эпоха и современный театр: Сб. статей. СПб, 2010. С. 119–125; Тропп Е.Э. Русский Сирано // Театральная жизнь. 2008. № 3. С. 44-46 и др.

¹¹ Мокульский С.С. Мастер драматического перевода // Мокульский С.С. О театре / Сост. Н.Г. Литвиненко; вступ. Ст. Л.А. Левбарг и Е.Л. Финкельштейн. М.: Искусство, 1963. 544 с.

¹² Осипова Ю.А. Сопоставительно-семантический анализ лексики, обозначающей национально-культурные реалии (на материале произведений Р. Бернса и их переводов на русский язык). Дисс. ... канд. филол. наук. М., 2003. 218 с.

¹³ Гарамян А.В. Особенности передачи субъективно-комического эффекта в переводах комедий У. Шекспира при отсутствии прямых межъязыковых соответствий. Автореферат дисс. ... канд. филол. наук. Пятигорск, 2004. 16 с.

особенности воссоздания Щепкиной-Куперник субъективно-комического эффекта в переводах комедий У. Шекспира.

Однако анализ источников показывает, что до сих пор остаются недостаточно изученными особенности драматургических переводов Щепкиной-Куперник как текстов, учитывающих специфику сценического диалога, темп, ритм, режиссуру слова и т. д. На периферии исследовательского внимания осталось обширное мемуарное наследие Т.Л. Щепкиной-Куперник, отражающее ее становление как переводчика драматургии, а также проблематика ее пьес. Исключение составляют вступительные статьи и комментарии А.Н. Сизова и И. Эвентова в книгах воспоминаний Щепкиной-Куперник, изданных в 1950-х годах, а также исследования М.А. Михайловой, посвященные отдельным драматургическим произведениям Щепкиной-Куперник. Нуждается в уточнении история постановок пьес Щепкиной-Куперник, а также анализ востребованности ее драматургических переводов на российской сцене. Это обстоятельство дополнительно доказывает актуальность данного исследования.

Важнейшим источником явились труды и мемуарное наследие самой Т.Л. Щепкиной-Куперник. Ценную исследовательскую информацию содержат архивные источники, многие из которых впервые вводятся в научный оборот¹⁴.

В диссертации учтены труды историков театра, среди которых А.В. Бартошевич, М.Г. Литаврина, Б.Н. Любимов, Н.А. Шалимова и другие. Историко-теоретический аспект диссертационной проблематики освещается

¹⁴ Щепкина-Куперник Т.Л. Первые шаги на литературном поприще. Автобиографические заметки // РГАЛИ. Ф. 571. Оп. 1. Ед. хр. 123. 1909; Щепкина-Куперник Т.Л. «Картинки жизни» // РГАЛИ. Ф. 571. Оп. 1. Ед. хр. 125; Щепкина-Куперник Т.Л. Автобиография и список переведенных произведений // РГАЛИ. Ф. 571. Оп. 1. Ед. хр. 1264. 1944-1946; Щепкина-Куперник Т.Л. Лекции по истории театра, литературы и перевода // РГАЛИ. Ф. 571. Оп. 1. Ед. хр. 129; Щепкина-Куперник Т.Л. «За Родину». Драматический этюд. Январь 1942 г. // РГАЛИ. Ф. 2324. Оп. 1. Ед. хр. 235; Кнебель М.О. Тысяча загадок. «Как вам это понравится» в театре им. Ермоловой // РГАЛИ. Ф. 2977. Оп. 2. Ед. хр. 1 и др.

в работах Г.Г. Дадамяна¹⁵, Н.М. Любимова¹⁶, И.Ф. Петровской¹⁷, Л.И. Тихвинской¹⁸, наряду со специальными театроведческими работами А.А. Аникста¹⁹, Г.Н. Бояджиева²⁰, Б.И. Зингермана²¹, Д.И. Золотницкого²², А.Р. Кугеля²³, П.А. Маркова²⁴, С.С. Мокульского²⁵ и других исследователей театрального искусства, которые составляют **теоретическую базу исследования.**

Методологическую основу исследования составили: комплексный и системный теоретический подход, включающий в себя элементы сравнительно-исторического и контекстуального метода анализа, герменевтический метод, целостный анализ драматургических произведений Щепкиной-Куперник, а также принятый в театроведении метод реконструкции постановок.

В исследовании используется метод аналитического изучения источников, проясняющий логику и содержание изложенной в них информации. Основными методологическими принципами исследования являются историзм, объективность, комплексность и системность.

Соответствие диссертации паспорту научной специальности. Содержание диссертационной работы по своей актуальности, научной новизне, теоретической и практической значимости соответствует таким областям исследований, как «история драматического и музыкального театра», «история и теория драмы», «история и теория актерского искусства»,

¹⁵ Дадамян Г.Г. Театр в культурной жизни России в годы первой мировой войны (1914–1917). М.: ГИТИС, 1987. 76 с.

¹⁶ Любимов Н. Перевод – искусство. М.: Советская Россия, 1977. 127 с.

¹⁷ Петровская И.Ф., Сомина В.В. Театральный Петербург: Начало XVIII века – октябрь 1917 года: Обзорение-путеводитель / Под общ. ред. И.Ф. Петровской. СПб., 1994. 448 с.

¹⁸ Тихвинская Л.И. Повседневная жизнь театральной богемы серебряного века: Кабаре и театр миниатюр в России: 1908 – 1917. М.: Молодая гвардия, 2005. 527 с.

¹⁹ Аникст А.А. История учений о драме: теория драмы от Гегеля до Маркса. М.: Наука, 1983. 282 с.

²⁰ Бояджиев Г.Н. Душа театра. М.: Молодая гвардия, 1974. 366 с.

²¹ Зингерман Б.И. Театр Чехова и его мировое значение. М.: Наука, 1988. 384 с.

²² Золотницкий Д.И. Зори театрального Октября. Л.: Искусство, 1976. 391 с.

²³ Кугель А.Р. Театральные портреты. Л.: Искусство, 1967. 382 с.

²⁴ Марков П.А. Книга воспоминаний / Послесл. А.А. Михайловой. М.: Искусство, 1983. 607 с.; Марков П.А. О театре: В 4 тт. М., 1974.

²⁵ Мокульский С.С. О театре / Сост. Н.Г. Литвиненко; вступ. Ст. Л.А. Левбарг и Е.Л. Финкельштейн. М.: Искусство, 1963. 544 с.

«история и теория режиссуры», «театр в контексте духовной и материальной культуры», «история и теория театроведения и театральной критики» паспорта научной специальности 5.10.3. Виды искусства (театральное искусство) и требованиям Высшей аттестационной комиссии при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям.

Научная новизна заключается в том, что данная диссертация:

- представляет собой первое комплексное исследование творческого наследия Щепкиной-Куперник;
- показывает на основании мемуаров Щепкиной-Куперник путь ее становления как автора пьес и переводчика драматургии;
- на основании архивных материалов, впервые вводимых в научный оборот, рассматривает взаимосвязь Щепкиной-Куперник и театральных режиссеров в процессе работы над драматургическими переводами;
- пересматривает сложившееся представление о пьесах Щепкиной-Куперник, как о произведениях исключительно гендерной тематики, сфокусированных на «женском вопросе», выявляет их последовательное взаимодействие с лучшими традициями отечественной драматургии;
- реконструирует историю первых театральных постановок пьес Щепкиной-Куперник на сценах императорских и частных драматических и музыкальных театров, выявляет сведения об участии в этих постановках крупнейших мастеров российской сцены;
- на основании обнаруженных архивных источников впервые представляет тексты двух одноактных пьес Т.Л. Щепкиной-Куперник, написанных в 1942 году: «За Родину», вошедшую в репертуар фронтовых бригад артистов Малого театра в годы Великой Отечественной войны; драматический этюд «Сестра».

Положения, выносимые на защиту:

1. Драматургические переводы зарубежных авторов, выполненные Т.Л. Щепкиной-Куперник, а также ее авторское драматургическое наследие и мемуарное творчество являются существенным вкладом в историю отечественного театрального искусства. Собственный актерский опыт, творческие контакты с крупнейшими драматургами, режиссерами, ведущими мастерами сцены способствовали формированию Щепкиной-Куперник как востребованного переводчика западноевропейской драматургии и автора пьес.

2. Мемуарное наследие Т.Л. Щепкиной-Куперник не только свидетельствует о ее личном становлении как переводчика и драматурга, но и является надежным источником для изучения истории российского театра, что подтверждается сопоставлением фактов, изложенных в мемуарах, с архивными документами о событиях театральной жизни России конца XIX – первой половины XX века.

3. Важнейшими задачами в работе над драматургическими переводами Шекспира для Щепкиной-Куперник являлись: сохранение общеязыковых выразительных и изобразительных средств, отображение исторического смысла, четкость в воссоздании художественных образов и стремление к точному воплощению авторского замысла.

4. Переводы Т.Л. Щепкиной-Куперник широко представлены в репертуаре отечественного театра с конца XIX в. до сегодняшнего дня. Их востребованность обусловлена тем, что она готовила материал, адаптированный для сценического воплощения. Этому способствовали и собственный актерский опыт, и сотрудничество с театральными режиссерами (В.С. Канцель, М.О. Кнебель и др.) в процессе создания спектаклей.

5. Пьесы Т.Л. Щепкиной-Куперник типологически относятся к «женской драматургии» Серебряного века, но не исчерпываются гендерной тематикой. Они отражают многие драматические коллизии эпохи и глубоко укоренены в традиции русского театра. Тематическое, идейное и художественное своеобразие пьес показывает, что Щепкина-Куперник была

ярким представителем эпохи модерна, сочетая в своем творчестве принципы старой драмы и психологию «новой». Анализ драматургического конфликта, особенностей диалогов, авторских ремарок, символики звуковых и музыкальных образов выявляет приверженность автора к лучшим традициям отечественной драматургии рубежа XIX и XX веков.

6. Авторское драматургическое наследие Т.Л. Щепкиной-Куперник было востребовано современниками и является незаслуженно забытым сегодня. Исследование истории первых постановок пьес Щепкиной-Куперник показывает, что в спектаклях были заняты выдающиеся актеры российской сцены: М.М. Блюменталь-Тамарина, Б.А. Горин-Горайнов, В.И. Качалов, В.Ф. Комиссаржевская, Э.В. Кречетова, В.А. Мичурина-Самойлова, Е.Н. Рощина-Инсарова, Е.Д. Турчанинова, А.П. Щепкина, Ю.М. Юрьев. Спектакли были поставлены авторитетными режиссерами, среди которых: С.А. Черневский, Н.Н. Синельников, С.А. Кондратьев, М.Г. Дарский, Е.П. Карпов и др. В работе над постановками музыкальных спектаклей по произведениям Щепкиной-Куперник участвовали крупнейшие деятели российской театральной культуры, такие как С.И. Мамонтов, А.Н. Бенуа.

Практическая значимость диссертации заключается в возможности использования полученных результатов в лекционных курсах по истории русского театрального искусства. Материалы данного исследования могут быть использованы при написании научных работ по теории и практике драматургического перевода, об истории российской театральной мемуаристики и творческом наследии Щепкиной-Куперник.

Для театральной практики значение данной работы состоит в возможности обратить внимание российских режиссеров на авторское драматургическое наследие Щепкиной-Куперник.

Теоретическая значимость диссертации заключается в уточнении вклада Т.Л. Щепкиной-Куперник в развитие русского театрального искусства конца XIX – первой половины XX века, а также во введении в научный оборот архивных материалов, дополняющих историографическую

базу театроведения и открывающих новые сведения о театральном искусстве исследуемого периода.

Диссертация обобщает и систематизирует значительное количество новых материалов по теории драматургического перевода, истории театральной мемуаристики, репертуаре российских театров конца XIX – первой половины XX века.

В диссертации впервые проведен целостный анализ многоактных пьес Щепкиной-Куперник, способствующий определению перспективных направлений в дальнейшем изучении ее драматургического наследия.

Выявлены малоизвестные факты о постановках пьес Щепкиной-Куперник на российской сцене и участии в них крупнейших мастеров российской сцены.

Достоверность результатов исследования обеспечена опорой на труды крупнейших отечественных театроведов, широким привлечением театральной критики, архивных материалов конца XIX – первой половины XX вв., представленных непосредственно в тексте диссертации и в Приложениях (документальных фотографий, автографов, программ спектаклей, афиш, писем, эскизов декораций, малоизвестных музыкальных материалов начала XX века, созданных для оформления первых постановок пьес Щепкиной-Куперник), а также использованием комплекса современных методов исследования, способствующих достижению цели работы и решению поставленных исследовательских задач.

Апробация результатов исследования.

Диссертация обсуждалась на кафедре истории театра России в Российском институте театрального искусства – ГИТИС и была рекомендована к защите. Результаты исследования были представлены в форме докладов на следующих научных конференциях:

1. 21-23 июня 2020г. XXXVII международная научно-практическая конференция «Филология, искусствоведение и культурология», г. Москва.

Доклад «Роль перевода в театральной постановке: о работе Т.Л. Щепкиной-Куперник с драматическим текстом»;

2. 22-23 ноября 2021 г. X Овсянниковская конференция, г. Москва, МГУ. Доклад «Эстетические принципы переводов Т.Л. Щепкиной-Куперник»;

3. 25 мая 2023 г. Межвузовская научно-практическая конференция для аспирантов «Иностранный язык и межкультурная коммуникация» на английском языке», г. Москва, ГИТИС. Доклад «Творческое наследие Т.Л. Щепкиной-Куперник».

Отдельные материалы исследования, посвященные анализу драматургии и мемуарного творчества Щепкиной-Куперник, были апробированы на научно-практических и студенческих конференциях кафедры искусствоведения Высшего театрального училища (института) им. М.С. Щепкина.

Основные положения диссертации нашли отражение в 6 научных статьях общим объемом 3,8 п. л., в том числе 3-х, опубликованных в журналах, входящих в перечень рецензируемых изданий, рекомендованных Высшей аттестационной комиссии при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, двух глав, разделенных на параграфы, заключения, списка литературы, включающего 204 наименования, и приложений (всего страниц – 216).

Основное содержание работы

Во **Введении** анализируется актуальность избранной темы, ее источниковая база, характеризуется степень разработанности проблемы, определяются объект и предмет, цель и задачи, научная новизна исследования, методология и методы, теоретическая и практическая значимость работы, формулируются положения, выносимые на защиту. Здесь же определяется степень достоверности и апробация результатов, раскрывается структура и объем диссертации, количество наименований в списке литературы.

Глава первая – **«Своеобразие переводов Т.Л. Щепкиной-Куперник и их значение для русского репертуара»** – посвящена анализу отличительных особенностей драматургических переводов Т.Л. Щепкиной-Куперник и рассмотрению их роли в развитии отечественного театрального искусства.

В параграфе 1.1 – **Перевод драматургии: его особенности и значение в постановке спектакля** – в опоре на труды крупнейших исследователей перевода драмы (М.В. Алимовой, И.А. Кашкина, В.Н. Комиссарова, И. Левого, А.В. Федорова и др.) установлено, что драматургический текст имеет свои особые характеристики: удобопроизносимость, удобопонятность, сохранение стимулов к реакции актеров (жест, мимика, движение), заряд сценической энергии во фразе (темп, ритм, интонация) и др.

Анализ переводов Т.Л. Щепкиной-Куперник показал, что выполненные ею переводы отвечают данным критериям в полной мере, что становится наиболее очевидно при сопоставлении текстов оригинала и текстов переводов других поэтов и специалистов.

В параграфе проанализировано значение драматургического перевода в постановке спектакля. История сценического воплощения пьесы Э. Ростана «Сирано де Бержерак» позволять проследить соответствие режиссерского замысла и игры актеров тому или иному варианту драматургического перевода. Рассмотрены оценки критиками и театроведами спектаклей, поставленных на материале первого перевода пьесы, выполненном

Щепкиной-Куперник в 1898 г., и перевода В. Соловьева в сценическом воплощении пьесы Ростана в Театре им. Евг. Вахтангова и Московском театре им. Ленинского комсомола в 1943 г.; проанализирован спор о переводах пьесы Щепкиной-Куперник и Ю. Айхенвальда в связи с постановкой пьесы «Сирано де Бержерак» в театре «Современник» в 1964 г. История последующих постановок спектакля на сценах разных театров показывает, что «возраст» драматургического перевода не имеет принципиального значения, поскольку содержание пьесы актуализируется исходя из нравственных и эстетических запросов времени. Свидетельством тому является спектакль «Сирано де Бержерак» на сцене Центра театра и кино п/р Никиты Михалкова в 2019 г., режиссер которого, Игорь Яцко, охарактеризовал перевод Щепкиной-Куперник как энергичный, поэтический и очень драматический текст.

В параграфе 1.2 – **«Путь к переводу: становление Т.Л. Щепкиной-Куперник как переводчика мировой драматургии»** – предпринят анализ мемуарного наследия Т.Л. Щепкиной-Куперник для выявления пути ее становления как переводчика драматургии. Данные, представленные в документалистике Щепкиной-Куперник (мемуарах, статьях, эпистолярном наследии), рассматривались параллельно с архивными документами, что позволило выявить достоверность сведений, изложенных в мемуарном наследии писательницы.

Показано, что творчество Щепкиной-Куперник было «вращено» в детстве и юности, которые она провела в окружении корифеев русского театра. Выявляется, что театральные предпочтения и увлеченность западноевропейской драматургией формировались под влиянием спектаклей Малого театра и впечатлений от игры М.Н. Ермоловой в пьесах Шекспира. Изучение мемуарной прозы Щепкиной-Куперник дает основание полагать, что творчество Шекспира стало первым и главным ее театральным увлечением. Блестящее владение иностранными языками, литературное дарование, собственный актерский опыт, учеба в Лозаннском университете, широкий круг общения не только в российской, но и в европейской

театральной среде позволили полноценно раскрыться ее переводческим таланту и предопределили жизненный путь. Немалую роль в формировании Щепкиной-Куперник как переводчика драматургии и автора пьес сыграло знакомство и творческие контакты с Э. Ростаном и А.П. Чеховым.

Анализ мемуаров Щепкиной-Куперник и знание ее биографии способствует пониманию ее формирования как переводчика мировой драматургии. Большая любовь к театру и опыт работы на сцене оказали влияние на ее становление как мастера драматургического перевода. Щепкина-Куперник с детских лет владела стихом и поэтическим чувством слова, имела выраженную способность к изучению иностранных языков и постоянно находилась в кругу общения с актерами, режиссерами и драматургами, что в дальнейшем способствовало более глубокому пониманию законов сцены. Синтез этих качеств и творческий коммуникативный опыт позволили Т.Л. Щепкиной-Куперник мастерски выполнять переводы мировой классической драматургии для русской сцены. Анализ мемуарного наследия Щепкиной-Куперник подтверждает истинность авторской самооценки: «В театре нужна мне была не я – актриса, а я – автор»²⁶. Делается вывод о том, что Щепкина-Куперник – переводчик-актриса. В этом состоит ее главное отличие от других великих переводчиков-литераторов.

В параграфе 1.3 – **«Мастерство драматургического перевода Т.Л. Щепкиной-Куперник: сопоставительный анализ»** – приводятся сведения, доказывающие востребованность драматургических переводов Щепкиной-Куперник. Показано, что за последние 10 лет на сценах российских театров осуществлено не менее 28 постановок пьес западноевропейских драматургов в ее переводах. Востребованность переводов Щепкиной-Куперник в немалой степени обусловлена тем, что в работе над ними она стремилась не только воплотить авторский замысел, но и старалась подготовить материал, адаптированный для сценического воплощения.

²⁶ Щепкина-Куперник Т.Л. Поздние воспоминания // Щепкина-Куперник Т.Л. Дни моей жизни. М.: Захаров, 2005. С. 88.

На основании анализа научных источников и архивных материалов, впервые вводимых в научный оборот, выявляется, что театральные опыт Щепкиной-Куперник как актрисы и тесное общение с мастерами сцены не могли не отразиться на качестве ее переводов драматургии, рассматривается сотрудничество Т.Л. Щепкиной-Куперник и театральные режиссеров (Н.Ф. Балиевым, В.С. Канцелем, М.О. Кнебель и др.) в процессе работы над созданием спектаклей.

Проведенный сопоставительный анализ переводов пьес Шекспира показал, что Щепкина-Куперник не только отражала текст оригинала в русской версии, сохраняя идиостиль автора, но и вносила в перевод культурологические смыслы. Приближение текстов к национальному культурному коду, сохранение общеязыковых выразительных и изобразительных средств, четкость в воссоздании художественных образов и сохранение возможности точного сценического воплощения авторского замысла являлись для нее первостепенными задачами.

Делается вывод о том, что востребованность драматургических переводов Т.Л. Щепкиной-Куперник обусловлена не только блестящим владением иностранными языками и поэтическим даром переводчика, но и глубоким пониманием законов сцены, постоянным общением с актерами и режиссерами, и неизменной ориентированностью на последующую сценическую постановку пьесы. Благодаря последовательной реализации Щепкиной-Куперник этих принципов, режиссер и актеры имеют возможность работать с готовым материалом, не требующим литературной доработки для убедительной подачи в сценических условиях. Драматургические переводы зарубежных авторов, выполненные Щепкиной-Куперник, являются существенным вкладом в историю отечественного театрального искусства.

Вторая глава диссертации – **«Театральные основы драматургии Щепкиной-Куперник»** – посвящена анализу драматургического наследия Т.Л. Щепкиной-Куперник и исследованию его роли в истории русского театра.

В параграфе 2.1 – **«Общая характеристика женской драматургии Серебряного века»** – дается краткий обзор женской драматургии Серебряного века. Отмечены сложности, которые испытывали женщины-драматурги при постановке своих пьес. Однако, творчество этих авторов неоднородно: здесь представлены имена, близкие к символизму (Гиппиус, Зиновьева-Аннибал) и другим модернистским направлениям (Тэффи, Черубина де Габриак, М.Цветаева), есть приверженцы традиций классического театра (Негрескул, Гуриели и др.), а также авторы, развивающие женскую тематику в духе крепнущего феминистского движения (Жуковская, Мар и др.). К числу последних традиционно относят и драматургическое творчество Щепкиной-Куперник.

В параграфе 2.2 – **«Драматургическое наследие Щепкиной-Куперник»** – рассмотрены история создания и общая характеристика пьес Щепкиной-Куперник, начиная с первых литературных опытов середины 1890-х годов (одноактные пьесы) и заканчивая многоактными пьесами, созданными с 1908 по 1915 гг. В параграфе также впервые анализируются малоизвестные одноактные пьесы Щепкиной-Куперник, написанные в 1942 г.: «За Родину» («Испанская легенда») и «Сестра».

Анализ тематического, идейного и художественного своеобразия пьес Щепкиной-Куперник 1880–1910-х годов позволил выявить последовательную взаимосвязь драматургического наследия Щепкиной-Куперник с лучшими традициями отечественной драматургии, начиная с первой одноактной пьесы «Летняя картинка», которая прочно вошла в репертуар многих российских театров.

«Летняя картинка» – незатейливая история о счастливой помолвке юной Шурочки, на глазах у зрителя превращающейся из капризной девочки в желанную невесту. Можно было бы говорить о наивности сюжета этой пьесы, если бы по своей легкости, свежести и озорству она не напоминала бы чеховские шутки «Медведь» и «Предложение», написанные четырьмя-пятью годами ранее. Привлекают внимание несколько фактов: во-первых, и Чехов,

и Щепкина-Куперник в своих драматургических дебютах обратились к одному из наиболее востребованных жанров русского театра конца XX в. – одноактной шутке; а во-вторых, за внешне непритязательными сюжетами в этих пьесах кроется нечто большее: не водевильная интрига обеспечила их сценическое долголетие, а тот подтекст, на который и откликнулась душа зрителя. В случае Щепкиной-Куперник это было обращение к теме рождения женщины.

В параграфе указано, что в драматургическом наследии писательницы нашла свое отражение эстетика Серебряного века. Щепкина-Куперник застала новую психологическую и историческую реальность – рубеж веков, ознаменованный крупными политическими, социальными, технологическими процессами, которые нашли яркое отражение в литературе и драматургии того времени. В связи с этим стоит рассматривать пьесы Щепкиной-Куперник как драматургию, в которой соединяются разные направления и стили: она была ярким представителем эпохи модерна, сочетая в своем творчестве принципы старой драмы и психологию «новой».

В частности, анализ поэтики пьесы Т.Л. Щепкиной-Куперник «Счастливая женщина», удостоенной в 1911 г. Грибодовской премии за лучшее оригинальное драматическое произведение театрального сезона, позволяет выявить последовательную приверженность автора традициям чеховской драматургии, что проявляется в особенностях драматургического конфликта, характере диалогов, специфике авторских ремарок, символике звуковых образов. Мотив «утраченной жизни», воплощенный в судьбе главной героини, подчеркнутая слабость мужских персонажей (сосредоточенность на карьере, поверхностность, неспособность повлиять на ситуацию, нежизнеспособность) создают определенный символический подтекст и углубляют содержание драматургического конфликта. В самом названии пьесы прочитывается горькая ирония, разоблачающая самообман представителей света и неспособность власть имущих сохранить свое главенствующее положение.

Анализ драматургических особенностей пьесы Щепкиной-Куперник «Счастливая женщина» показывает, что автору удалось обозначить особенно значимые драматические коллизии эпохи. Написанная между двух революций пьеса явилась отражением ситуации, сложившейся в стране накануне грядущей катастрофы, что обусловило ее высокую оценку современниками.

В пьесе «Барышня с фиалками» в большей степени нашли свое воплощение феминистские взгляды автора. Указано, что во время написания пьесы Щепкина-Куперник активно сотрудничала с одним из наиболее ярких лидеров российского феминизма – А.М. Коллонтай. Помимо динамично развивающегося сюжета и продуманной композиции, пьесу «Барышня с фиалками» отличает хорошо разработанная система персонажей. Характеры главных и второстепенных героев органичны, выпуклы, драматургически обоснованы и представляют несомненный интерес для актерского воплощения на сцене. Большая роль в обрисовке характеров персонажей отводится авторским ремаркам. Ремарки дают понимание общей атмосферы пьесы, ее настроения, самочувствия.

Делается вывод о том, что поздние пьесы Щепкиной-Куперник ориентированы на новый тип актера, который перерос Островского и ищет пути к Чехову и новой драме, таким образом решая новые задачи. Черты «новой драмы» в пьесах Щепкиной-Куперник иллюстрируют нерв современности, сохраняя при этом традиции старой поэтики, а именно эффективность драматургических ходов и сюжетных разворотов. Ее пьесы обращены к постижению субъективной реальности, автор погружает читателя и зрителя в сферу чувств и отношений между людьми.

Однако в своих последних работах Щепкина-Куперник вновь обратилась к традициям классического театра. На основании обнаруженных архивных источников в диссертации впервые опубликованы и проанализированы тексты двух пьес Т.Л. Щепкиной-Куперник, написанных в 1942 году.

Пьеса «За Родину» («Испанская легенда») вошла в репертуар фронтовых бригад артистов Малого театра в годы Великой Отечественной войны. Освободительная война представлена в пьесе как борьба света и тьмы, восстание против сатанинского нашествия. Тема гверильи – освободительной партизанской войны – ключевая в развитии конфликта.

В отличие от героико-романтической драмы «За родину», драматический этюд «Сестра» имеет ярко выраженный психологический характер. Автору диссертации не удалось обнаружить каких-либо свидетельств о сценической судьбе пьесы «Сестра». Скорее всего, она не была допущена к постановке в силу особенностей конфликта – в военные годы были более востребованы произведения о семье как о надежном тыле, а тема прощения измены во имя общей победы не вписывалась в официально признанные тенденции литературной и театральной жизни военного времени.

Обзор драматургического наследия Т.Л. Щепкиной-Куперник заканчивается выводом о том, что и в тяжелые годы войны, прервав почти тридцатилетнее молчание, автор вновь обратилась к главной теме своего творчества – судьбе женщин, в полной мере разделяющих все испытания, выпавшие на долю страны.

В параграфе 2.2 – **«История постановок и первые исполнители пьес Т.Л. Щепкиной-Куперник»** в опоре на исследования в ряде архивов (РГАЛИ, архив Малого театра, Государственный театральный музей имени А.А. Бахрушина, Санкт-Петербургский государственный музей театрального и музыкального искусства и др.), изучение театроведческой и мемуарной литературы, материалов периодических изданий конца XIX – первой трети XX века была проведена реконструкция истории постановок пьес Щепкиной-Куперник на сценах российских театров.

Выявлена хронология постановок пьес Щепкиной-Куперник, восстановлены имена режиссеров и актеров, участвовавших в спектаклях. В спектаклях были заняты актеры: А.П. Щепкина, М.М. Блюменталь-Тамарина, Б.А. Горин-Горяйнов, В.Ф. Комиссаржевская, В.И. Качалов,

Ю.М. Юрьев, Е.Н. Рощина-Инсарова, Э.В. Кречетова, М.А. Ведринская, В.А. Мичурина-Самойлова, Н.Ф. Юрковская, Н.Н. Ходотов, А.И. Чарин, В.А. Рачковская, Е.Д. Турчанинова и др. Постановки пьес Щепкиной-Куперник осуществляли режиссеры: С.А. Черневский, Н.Н. Синельников, С.А. Кондратьев, М.Г. Дарский, Е.П. Карпов, А.Л. Загаров, А.Г. Аяров и др. В параграфе представлены сведения об участии в театральных постановках по пьесам Щепкиной-Куперник крупнейших представителей российской театральной культуры, таких как А.Н. Бенуа, С.И. Мамонтов и др.

Уточненные данные свидетельствуют о том, что пьесы Щепкиной-Куперник были востребованы, входили в репертуар ведущих императорских и частных театров, ставились на любительских сценах. Кроме того, ею были написаны либретто к операм А.С. Танеева «Мечь Амура», Н.С. Кроткова «Ожерелье» (на сюжет С.И. Мамонтова). Музыкальные спектакли шли на сценах Придворного театра Эрмитажа, Большого театра Народного дома в Петербурге, Частной русской оперы С.И. Мамонтова и др. Кроме того, в главе отмечен тот факт, что спектакли по пьесам Щепкиной-Куперник входили в репертуар отечественных театров до конца 1920-х годов.

Таким образом, установлено, что с постановками спектаклей по пьесам Щепкиной-Куперник связаны имена крупнейших деятелей отечественной культуры. Высокое признание современников свидетельствует о том, что эти пьесы соответствовали духовным и эстетическим запросам своего времени.

В **Заключении** диссертации изложены основные выводы исследования и предложены перспективные направления дальнейшего изучения творческого наследия Т.Л. Щепкиной-Куперник.

Роль Щепкиной-Куперник в истории российского театрального искусства долгие годы вызывала самые неоднозначные оценки. Представление о ней было окружено разного рода клише, в результате чего восприятие ее личности нередко являлось плоским и стереотипным. Если в начале XX века взвешенному пониманию творчества Щепкиной-Куперник препятствовали стереотипы отношения к женской драматургии, то

сегодняшняя критика не может избавиться от собственных предубеждений. Однако, при наиболее пристальном рассмотрении личность Щепкиной-Куперник предстает исключительно многогранной и более пластичной. Будучи свидетельницей социальных и исторических потрясений, она во многом способствовала сохранению лучших традиций русского классического театра.

Работа в фондах РГАЛИ, РГБ, библиотеках СТД в Москве и Санкт-Петербурге позволила оценить масштаб личности писательницы в контексте эпохи. Фамилии людей, с которыми она состояла в переписке, говорят сами за себя: Л.Н. Андреев, Ф.Д. Батюшков, А.А. Бахрушин, Г.Н. Бояджиев, В.Я. Виленкин, В.А. Гиляровский, С.Н. Дурылин, А.К. Дживелегов, В.М. Дорошевич, Ю.А. Завадский, П.М. Кара-Мурза, В.И. Качалов, М.О. Кнебель, А.М. Коллонтай, А.Г. Коонен и А.Я. Таиров, И.И. Левитан, С.В. Лурье, Н.М. и Е.М. Любимовы, С.И. Мамонтов, П.А. Марков, С.М. Михоэлс, С.С. Мокульский, М.М. Морозов, Б.Л. Пастернак, И.Е. Репин, Э. Ростан, Е.В. Тарле, Н.И. Тютчев, А.П. Чехов, Ф.И. Шехтель, Н.Е. Эфрос – и это далеко не полный список персоналий, а лишь его часть, позволяющая оценить круг общения Щепкиной-Куперник.

Сегодня пьесы Щепкиной-Куперник не входят в репертуар российских театров. Мнения критиков о ее творчестве остаются противоречивыми, особенно о его драматургической составляющей. Однако слова выдающегося советского литературоведа-слависта А.П. Скафтымова, приведенные ниже, оставляют надежду, что когда-нибудь пьесы Татьяны Львовны Щепкиной-Куперник будут переосмыслены беспристрастно: «Смена мнений о художественном объекте говорит лишь о том, что меняется, совершенствуется и изощряется понимание и степень глубины эстетического постижения <...>. Здесь явление общее всякому научному прогрессу: то, что раньше не умели видеть, теперь рассмотрели и почувствовали, раньше

была одна степень глубины самосозерцания и внутреннего восприятия, теперь другая»²⁷.

Проведенный в диссертационном исследовании комплексный анализ мемуарного и драматургического наследия Т.Л. Щепкиной-Куперник, включающего написанные ею пьесы и драматургические переводы классиков западноевропейского театра, позволяет сделать вывод о том, что она внесла существенный вклад в историю и развитие российского театра конца XIX – первой половины XX в.

Перспективными направлениями дальнейшего изучения творчества Т.Л. Щепкиной-Куперник, на наш взгляд, являются: исследование истории постановок пьес драматурга на сценах провинциальных российских театров, изучение вклада Щепкиной-Куперник в историю российского музыкального театра, дальнейшее исследование творческого взаимодействия Щепкиной-Куперник с театральными деятелями.

В **Приложении** к диссертации содержатся архивные фотоматериалы о постановках пьес Щепкиной-Куперник в российских театрах, музыкальный материал к первой постановке пьесы «Счастливая женщина» в Театре Корша, а также впервые публикуются одноактные пьесы «За родину» и «Сестра», написанные в 1942 г.

**Публикации автора по теме диссертации в изданиях,
рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ:**

1. Любивая, И.Ю., Королькова, Н.Е. Феномен личности Т.Л. Щепкиной-Куперник в контексте театрального процесса конца 19 века – первой половине 20 века / И.Ю. Любивая, Н.Е. Королькова // *Философия и культура*. – 2020. – № 6. – С. 1-8. ISSN: 2454-0757.

²⁷ Скафтымов А.П. Поэтика художественного произведения. М.: Высш. шк., 2007. С. 28-29.

2. Любивая, И.Ю. Своеобразие театральной мемуаристики Т.Л. Щепкиной-Куперник / И.Ю. Любивая // Человек и культура. – 2021. – № 4. – С. 106-115. eISSN 2409-8744.

3. Любивая, И.Ю. Предчувствие катастрофы: традиции чеховской драматургии в пьесе Т.Л. Щепкиной–Куперник «Счастливая женщина» / И.Ю. Любивая // Театр. Живопись. Кино. Музыка. – 2022. – № 2. – С. 65-80. ISSN: 1998-8745. eISSN 2588-0144 (БАК).

Публикации автора по теме диссертации в других изданиях:

4. Любивая, И.Ю. Роль перевода в театральной постановке: о работе Т.Л. Щепкиной-Куперник с драматическим текстом / И.Ю. Любивая // Сборник статей по материалам XXXVII международной научно-практической конференции «Научный форум: филология, искусствоведение и культурология». – М.: Издательство: «МЦНО», 2020. – № 6 (37). – С. 49-56. ISSN: 2542-1271.

5. Любивая, И.Ю. Художественный перевод как элемент межкультурной коммуникации: «ценности» и «трудности» / И.Ю. Любивая // Ежеквартальный теоретический журнал кафедры эстетики философского факультета МГУ имени М.В. Ломоносова «Aesthetica Universalis» («Всеобщая эстетика»). – 2020. – Vol. 3-4 (11-12). – С. 181-196. ISSN 2686-6943. (Статья на русском и английском языках).

6. Любивая, И.Ю. Эстетические принципы перевода поэзии Т.Л. Щепкиной-Куперник» / И.Ю. Любивая // Ежеквартальный теоретический журнал кафедры эстетики философского факультета МГУ имени М.В. Ломоносова «Aesthetica Universalis» («Всеобщая эстетика»). – 2021. – Vol. 2-3 (14-15). – С. 284-293. ISSN 2686-6943. (Статья на русском и английском языках).